末次賢治の職務経歴書　及び　通翻訳業務他の実績

末次通訳事務所　英語通訳　末次賢治　拝

★宜しくお見知りおき下さいませ。　末尾記載の「無料の翻訳」サービスは、社会貢献でしております。ken

1990年3月　佛教大学・英文学科卒業／卒業論文『英語に於けるPoliteness(敬語)の表現』

1990年4月　昭和貿易株式会社入社（大阪本社：創業1877年の中堅総合商社）
第三事業部　企画開発部　東京分室所属（港区芝大門）（後に東京へ異動）
－建築資材、各種自動車用品、工具、雑貨、食品等での、海外の新規商材の開発、
輸入販売（関東以北の地域）を担当。
1992年　6月　同社を円満退社。英語通訳／翻訳者として、独立。
(⇒⇒その間、紆余曲折があり、幾つかの会社で貿易担当として仕事を行うが短期で離職)

1993年　9月　株式会社天彦産業（大阪本社：創業1875年特殊鋼卸商社）入社
(2カ年契約)　社内英語通訳／新規商品開発担当として、業務を行う。
－新規商品開発担当としては、雑貨、園芸商品、防災商品、工具などを輸入販売。
－社内英語通訳としては、海外企業とのコレポン翻訳、商談通訳、社長の海外出張随行担当。
(⇒同社にお世話になりましたが、意見の食い違い、新規営業事業での失敗もあり、同社を一方的に離職)

1995年10月　新聞、雑誌などへの著述活動を行う。(全国の各新聞、各種雑誌)
1996年　6月　地元、福岡県に帰省。小竹町のチューリップ園(岡重機様経営)でのチューリップ球根輸入業務
以降、福岡県を基盤にして、全国的に英語通訳、翻訳業務を開始する。
1997年　4月　『英語道場』を主催。　(継続中)　－社会人を中心に実用英語を教える。
その他、医者、企業社長、英語塾講師、小学校教員、中学、高校英語教員らへ教える。

1998年　6月 20日：末次通訳事務所　創業

2000年　地元の中学校・小学校にて、英語授業、講演等を行う。
九州通訳ガイド協会　「日・英翻訳セミナー勉強会講師」（～２００３）

2000年　5月　九州沖縄サミット、行事パンフレットの全翻訳

2001年　3月　森首相の外交書簡の翻訳

2001年　１２月　愛知県のホームページの英語訳

2001年～　専門学校、公立小学校、中学校にて英語授業や講演などを行う。
日米の小学校などの交流を企画し、スタートさせる（ボランティア活動として）

現在　350社以上の企業、及び、駐日外国大使館などにより、継続して業務依頼を頂き、
通訳翻訳業務を遂行する。★通翻訳業務実績詳細に付いては、次紙をご参照。

● 所属団体など：　東京商工会議所、大阪商工会議所、福岡商工会議所、飯塚商工会議所、
福岡貿易会会員(兼講師)、九州通訳ガイド協会の準会員
通じないカタカナ英語追放連盟会員　福岡ベンチャークラブ会員
直鞍産業世界戦略研究会(WSI)賛助会員

◎2001年を過ぎ、弊社社名を号を含めて、【＜兵法・英語二刀一流＞末次通訳事務所】に改称。
以後、二天一流の剣技を念頭に、日本語と英語、通訳と翻訳技術を鍛える事に決める。

業　　務　（通訳/翻訳）　　実　　績

◎ご参考までに、最近 10 数年間の実績のごく一部です。（★印は通訳業務）
実に様々な分野の通翻訳業務をしておりまして、全ては書ききれませんのでご容赦下さいませ。

２０００年：**【九州沖縄サミット】行事パンフレットの全翻訳。**

2000 年　　地元の中学校・小学校にて、英語授業、講演等を行う。
九州通訳ガイド協会　「日・英翻訳セミナー勉強会講師」（～２００３）

2000 年　５月　九州沖縄サミット、行事パンフレットの全翻訳

2001 年　３月　森首相の外交書簡の翻訳

2001 年　１２月　愛知県のホームページの英語訳

2001 年～　専門学校、公立小学校、中学校にて英語授業や講演などを行う。
日米の小学校などの交流を企画し、スタートさせる（ボランティア活動として）

現在　350 社以上の企業、及び、駐日外国大使館などにより、継続して業務依頼を頂き、
通訳翻訳業務を遂行する。★通翻訳業務実績詳細に付いては、次紙をご参照。

MGR カイロ・トレーナー学院　英語科目講師　　他

２００１年：**森首相（当時）外交書簡の翻訳**、神戸市都市計画書面の翻訳、

海外での金融保険テレビコマーシャル英語台本作成
大阪府泉南市のワールドカップ招致パンフレットの翻訳
神戸市都市計画整備文書の翻訳
★北九州市若松区の火力発電所での海外視察者の通訳
日本レスリング協会専任通訳翻訳者に就任
愛知県ホームページの翻訳
★海外花卉生産業者の生花市場への見学通訳　　他

２００２年：企業（日本車輌（株））の紹介英語ナレーションビデオ台本翻訳

米国と日本（飯塚市内）小学校の交流をスタートさせる（ボランティア活動）
福岡医健専門学校、「医療ビジネス」科　英語非常勤講師　(医療英語担当)
★在福岡カナダ領事館依頼のビジネス商談通訳
通産省九州経済産業局発行「九州 PR パンフレット」の日英語の翻訳
車椅子バスケットボール世界選手権大会 2002 北九州ゴールドカップ大会に向けた、
関係者挨拶文書、開閉式英語進行台本など関連文書などの全翻訳　　他

２００３年：**北九州リハビリテーション学院　英語会話講師**

専門学校西鉄国際ビジネスカレッジ　トイク・英検対策講師
基本情報技術者試験問題英語訳
西部ガス㈱、世界ガス会議発表向け企業論文（3 件）英語訳
日本水産㈱海外研修生通訳

医療技術紹介講演通訳
★2003 年加ト吉杯女子ﾚｽﾘﾝｸﾞﾜｰﾙﾄﾞｶｯﾌﾟ大会通訳
福岡工業大学大学パンフレット英語翻訳　　他

２００４年：九州―韓国小中高校交流事業翻訳

西日本工業大学非常勤講師　『英米事情』科目担当
佐賀県・武雄市ホームページの英語翻訳(英語版作成)
アクロス福岡国際交流広場パンフレット英語訳
第７回女子レスリングアジア選手権大会パンフレット英語訳
★第１回東京国際フラワーエキスポ　通訳
★金沢青年会議所―香港・ハーバー青年会議所会議通訳、　　他

2005 年：　佐賀県・『鳥栖市市制便覧』英語翻訳

佐賀県・有田町「李参平」公石碑英語訳担当
株式会社麻生・ラファージュセメント社内商品論文英語訳(3 年連続)
台湾貿易センター様：台湾貿易プラザホームページ日本語訳担当　　他

2006 年：　**「世界女性・スポーツ会議 in くまもと」会議資料などの翻訳**

日本レスリング協会会長の書状ほかを翻訳　　他

2007 年：　ダイレクト・マーケティングアメリカ（DMA）年総会各種スピーチ映像翻訳

ダイレクト・マーケティング・ジャパン社様のホームページの英語訳
隆祥産業様（香川県）のホームページ英語訳
中古車販売企業（福岡県）のホームページ英語訳・中国語訳(外注)
麻生・ラファージュセメント社様の会計基準文書の英語訳
ヴァーナル社様製品パッケージや仕様書の英語訳担当
近畿大学・産業理工学部で、実用英語セミナー（全４回：同大学同窓会主催）
独立法人農村工学研究所様の紹介 DVD 台本の英語訳
【大相撲力士四股名漢字】ガイドブックの英語訳
★庄内ライオンズクラブ様招聘の留学者（マレーシアから）の通訳業務　　他

2008 年：　**＊飯塚市立若菜小学校・片島小学校での研修講演**

＊飯塚市立平恒小学校での教員向け英語研修講師
＊大相撲ガイド冊子【Sumo Wrestlers Eleven 2008】の英語への翻訳
＊巡回展示会「くじらとぼくらの物語」全サイトの英語への翻訳
（九州大学ユーザーサイエンス機構・チルドレンズミュージアム研究会様）
http://www.cm-kujira.jp/en/index.htmlをクリックして、内容をご覧下さいませ。
＊株式会社正興電機製作所様にて、英語ビジネスライティング研修(4-5 月/8－9 月)
＊貿易英語研修～基礎編:　(6/5　&　6/10)　　(主催：福岡貿易会様・JETRO 福岡様)
＊黄瀬商事様、ソックスに関するサイトの英語訳
＊雑貨店：TRUCK 社様サイト英語訳 / ＊富士産業株式会社様サイト英語訳
＊J.O.C 様、北京五輪メディアガイド（レスリングガイド）英語訳
＊貿易英語研修～中級編：全４回　(7/15.22.29 & 8/5)
＊貿易英語研修～上級編：全６回 (10/8,15,22,29, 11/5 &12)
＊株式会社メイホー様の英語サイト校正&改訳業務

＊米国・フォード社契約文書翻訳
＊環境製品「クールライフペイント」(太陽熱反射塗材)パンフレット英語訳
＊株式会社長浦製網所様サイト英語訳（創業以来２００年以上の世界的魚網企業）
★JAF&リールジャム様主催「フィリピン料理教室」でのフィリピン人ジェフ通訳業務　　他

2009 年：　＊株式会社メイホー様（直方市）の新規英語会社概要パンフレットの英語訳担当

＊株式会社極東紹介様のサイト英語版への翻訳担当
★【第 10 回芦北うたせ杯国際ジュニア空手選手権大会】の関係パンフレット類翻訳と大会・行事通訳
＊日本水産株式会社様での漁業研修テキスト英語訳(3 月)
★熊本市議会とドイツ・ハイデルベルグ市議代表一行らとの昼食会通訳(3 月
＊医学論文『「ソリッドーインーオイル」ナノ散布による、タンパク質経皮投与の可能性』和訳(4 月)
＊製品カタログ『ラバーズタック』カタログ英語訳(5 月)
＊学研様の英語指導者ら対象の英語研修実施(6 月)
＊貿易英語講座・基礎編（2 日間）の研修講師[主催：福岡貿易会様、ジェトロ福岡様] (6/25, 7/1)
＊医薬材研究論文『フレックスシールドの安全性に付いて』英語訳 (7 月)
＊小学校 2 校（飯塚市立平恒小学校/田川・真崎小学校）にて教員対象の英語研修実施(8/3-4)
＊金型メーカー(広島)と台湾企業との OEM 契約書の作成・英語への翻訳(8 月)
＊貿易英語講座・中級編（12 週＝全 10 回）の研修講師　[主催：福岡貿易会様](7/22～10/6)
＊豪州・デットパック社のホームページの日本語訳(9 月)
＊貿易英語講座・上級編(全 12 回)の研修講師[主催：福岡貿易会様](11 月 10 日～2 月 16 日)
＊心臓血管分析ソフトウエア操作マニュアルの日本語訳(11 月)
＊『乳幼児突然死症候群(SIDS)』関係の日本語論文、英語発表資料の翻訳(11 月～12 月)
＊食品(洋菓子)製造企業の海外での業務提携企業との各種の契約書翻訳(10～12 月)
＊『デザイン墨道』の案内パンフレットへの英語訳担当(11～12 月)

2010 年 ＊『乳幼児突然死症候群(SIDS)』関係の米国人保育士手記の翻訳(1 月)

★米国企業と日本企業とのテレビ電話通訳(スカイプ使用で) (1/12-13:深夜業務)
＊　芦北町案内 DVD 英語字幕製作の英語訳担当(1 月)
＊ (貿易英語講座・上級編(全 12 回)の研修無事全日程の終了(2 月))
＊　パナソニック社様からの　【HD-PLC】技術論文の日本語⇒英語訳(4 月)
＊　医学論文の英語翻訳の校正業務（4 月）
＊　米国ルース駐日大使宛ての、書簡英語訳（普天間基地問題について）(4 月)
＊　「水位計」検査要領書の英語訳(4 月)
＊　冷凍ケーキ 11 種類の成分表などの英語訳(5 月)
＊　日本レスリング協会様依頼分「ドーピング規定違反選手の弁明書」「裁定書」の翻訳
＊ 学研エジュケーショナル社様の学研教室の英語の先生方への英語研修(千葉、立川両地区)
＊ 幸袋テクノ様の製品パンフレットの英語訳
★ 熊本市内の小児科にて、赤ちゃんの 7 ヶ月検診の立会い通訳(依頼者：エジプト人夫婦)
＊ 貿易英語講座～基礎編～の研修実施(全 2 回)(7 月 8 日&13 日)
＊ 飯塚市立上穂波小学校にて、先生方に英語指導法研修実施(7 月 23 日)
＊ メディアファイブ様企業概要の英語訳(８月)
＊ 医学用ステント材論文の図表部分の日本語訳(8 月)
＊ 自動車販売企業の、海外取引契約書の英語訳ほか、関係論文等の英語訳(8 月)
★ 西日本ミシン販売様の、海外ミシン製造販社との商談の通訳(9 月)
＊ 【英文契約書作成セミナー】講師[佐賀県・佐賀県貿易会様主催の研修会](10/5)
★日本フィルター工業㈱田川工場様での、新規機械類(KDF-M /バリオス機)据付担当ドイツ人技師ら　　8 名の作業時の通訳業務(10 月 7 日～12 月 17 日)
＊経済論文(14 枚分)の日本語への翻訳(12 月)
タイトル：**An institution-based view of international business strategy:　a focus on emerging economics.**

★有限会社岩商様の韓国からの材料仕入れ(輸入)業務の補佐、及び、電話通訳・コレポン翻訳業務
＊外国人起業家の「経営に関する提案書」英語訳(12 月末)

2011 年 ＊五洋食品産業様からの「スポンジケーキ成分表」他の翻訳

★(継続)日本フィルター工業㈱田川工場様での、新規機械類(KDF-M /バリオス機)試運転担当の　　ドイツ人技師ら 3 名の作業時の通訳業務(1 月 13 日～1 月 21 日)
＊幸袋テクノ社様からの「マグネットコンベヤ機など」の英語説明書翻訳(1/末)
＊正興電機製作所さまからの保護継電器類の立会検査要領書一式の英語訳[28 枚](2/8)
＊経済論文(23 枚分)の日本語への翻訳(3 月初旬)
タイトル：**The Champions League and Coase Theorem**
＊飯塚市所在の企業(エコモインターナショナル様)からの契約書他各種文書類の翻訳(2～4 月)
＊自動車販売企業の、海外取引契約書の英語訳ほか、関係論文等の英語訳(2-3 月)
＊学術論文「電子商取引に於けるビジネス・コミュニケーション」の英語訳(4 月)
＊博多の日本料理店「てら岡」様の、外国人向けホームページの英語訳(4 月)
＊学研エジュケーショナル社の大阪地区の英語の先生方への研修(4/18)
＊サンフォレスト社様の、石油取引通信文書・契約書の翻訳業務(4/下旬)
＊幸袋テクノ様分、仕様書類の翻訳(5/中旬)
＊ロケット石けん社様の、契約書翻訳(6/初旬)
＊ヤスカネ・ジャパン様の、事業計画書の英語訳(6 月初旬)
＊貿易講座基礎編の研修講師（6/8&14）（福岡貿易会様、ジェトロ福岡様主催）
＊幸袋テクノ様ご依頼の、大型機器の仕様書類　(6/中旬)
＊ニシハツ産業様分「新型海苔選別機器」モニター表示英語訳(7/末)
＊マレーシア企業の基本定款(英語文書)の和訳（8/末）
＊（ボランティア活動）潤野小学校学童センターで、将棋（ジャンケン将棋）の紹介と指導 8/20&9/17
＊医療用具の British Standard(英国文書)の日本語訳 8/末
＊幸袋テクノ社さま産業破砕機類のカタログの英語訳 9 月
＊株式会社黒豚コラーゲンプルーナ様の商材カタログ英語訳 9 月中旬
★「直鞍世界戦略研究会」さま主催の国際経営交流会議通訳業務(10/22)
★マスターズジャパン社さまの電話通訳（中国企業へ：英語＆中国語で対応）11-12 月
＊「直鞍世界戦略研究会」様のパンフレット英語訳・中国語訳(12 月)　翻訳原稿納品
＊メモリーバンクさまの営業資料他の英語翻訳（12 月）

2012 年

＊消臭・抗菌スプレー商品のチラシ類の英語訳（1 月中旬)
＊カザフスタンと日本の企業間の契約書翻訳(1 月中旬)
＊「直鞍世界戦略研究会」様のパンフレット英語訳・中国語訳の完成(2 月上旬)
＊日本政府あての書状英語訳(2/上旬)
＊ブータン政府向け、＜文化交流企画文書類＞英語訳(3/初旬)　★ボランティアで行う
＊小学校低学年児童の学校成績通知表の英語訳(移転先のカナダ行政に提出分)(4/上旬)
＊熊本県芦北町による同町在住外国人アンケート英語訳作業(4 月上旬)
＊HARUE・FLOWER さまホームページ英語訳（4 月中旬)
＊市場分析報告書の英語訳（食品・「即席めん市場」について＝２件）(4 月中旬)
＊フリーザーシステム社さまの製品カタログや会社概要の英語訳(4 月下旬)
＊環境関係企業の事業提携契約書ほか関連書類の英語訳(4 月中旬)
＊Acupuncture (鍼灸)に関する医学論文日本語訳(5 月 2 日)
＊女子レスリングワールドカップ大会パンフレット FILA 会長さま挨拶文和訳他大会文書類英語訳
＊熊本県芦北町⇒イギリス・ルイス地方への親書英語訳(6 月)
＊作業療法論文抄録（日本語→英語）英語訳
＊7/18 ビジネス英語研修（国際ビジネス人としての心得と英語練習）「直鞍世界戦略研究会様にて」

＊カナダへの留学する生徒ら 9 名のビサ申請作業補助および関係文書類の翻訳 (6 月～7 月)
＊プラスワンテクノさまホームページ英語訳担当(7/20)
＊モノレール製造会社とスイス企業との商談通訳(7 月初旬)
＊飯塚の水素水機器販売企業での商談通訳(11 月初旬)
＊モノレール製造会社のホームページ英語版のための英語訳作業(12 月)＝嘉穂製作所さま
＊米軍住居アパートの屋内家電製品の取扱説明書類の英語訳(11 月中旬)
＊株式会社織ものがたり様からのご依頼で、「鍋島緞通」貿易取引契約書英語訳

2013 年

＊熊本アイディーエムさま、検卵機/光源装置の取扱説明書英語訳作業 (1.7&1 末納品)
＊有限会社鵜ノ池製茶工場さま、マレーシア企業との貿易契約書の英語訳(1 月中旬)
＊レスリング競技の 2020 年五輪種目問題に付いての各種文書類・通信文書類の翻訳 (including
「IOC のレスリング種目除外推奨決定の告知文」と「日本レスリング協会福田会長さまの文書 (IOC のレスリング種目排除決定の対策文書)」の翻訳(日⇔英語) (2 月中旬～)
＊国際レスリング連盟傘下の伝統的レスリング競技「ベルト・レスリング」と「パンクラチオン」の 国際ルール規約書の日本語訳 (2 月中旬)
＊レスリング競技の 2020 年五輪種目問題に付いての各種文書類・通信文書類の翻訳
＊アラン・ローゼンスパン氏のニューズレターの翻訳(定期的)
＊医学論文：『高濃度水素水の、リューマチ性関節炎患者らへの効果に付いて』日本語訳
＊和食料亭(東京・六本木)「からこま」さまのメニュー一式の英語訳 (3/下旬)
＊福岡市の「埋立地廃水処理」資料パンフレット英語訳と改訳作業 (3～4 月)
＊福岡県立美術館さまの 平成 25 年度の展示会スケジュールガイドの英語訳 (3/下旬)
＊『長崎のキリシタン遺跡』冊子英語訳担当 (長崎純心大学博物館) (3/下旬)
＊工作機械メーカー様ご依頼の、機械説明書英語訳(4/初)
＊タタール国の国技レスリング 「クレシュ競技」の競技規定日本語訳 (4/初)
＊南島原市都市計画マスタープラン英語訳業務(4/22)
＊イタリアレストラン店「ソフィア」さまのメニュー英語訳
＊株式会社アイランドさまの企業概要英語訳(5/初)
＊やまやコミュニケーションズさまの売買契約書英語訳 (5/初)
＊OT (作業療法士) 論文抄録英語訳(2 件)(5/12)
＊FILA レスリングルール改定提案文書日本語訳(5/17)
＊教員海外研修先への書簡翻訳(日→英語) (6 初旬)
＊ユニバーシアード選手村持ち込み禁止リスト日本語訳 (5 月)
＊ドイツ教育省への親書英語訳 (教員研修センターさまからの文書) (6/4)
＊「夏季・ユニバーシアード/カザン大会 2013」レスリング競技手引書日本語訳(6 月初旬)
＊「夏季・ユニバーシアード/カザン大会 2013」ベルトレスリング競技手引書日本語訳(6 月初旬)
＊通訳業務＞日本・ASEAN 友好協力 40 周年記念九州誘致促進事業商談会(6/10)於：鹿児島
＊『計量装置の取扱説明書』英語訳(幸袋テクノ社さま) 6/20
＊熊本県芦北町町長からイギリス・ルイス地方への親書英語訳(8 月)
＊製茶企業様分の「製茶工程」英語訳 (ハラル認証向けの英語訳文書) (8 月)
＊福岡市のコンベンション施設提案文書 (英語訳) (9/10)
＊福岡&香港パンメーカーのビジネス契約書 (9/10)
＊「すごろく」での遊び方説明書英語訳 (9 月下旬)
＊ドイツへの教育研修 (東京の教職員ら) への各種資料類英語訳(9 月下旬)
＊MSDS＜製品安全データシート＞の英語訳 (複数のメーカー様からのご依頼) 10 月上旬
＊技術契約書の翻訳(英日)(11 月中旬)
＊レスリングコーチ用コーチクリニック資料翻訳(英日)(12 月上旬)
＊複数の技術企業の産業文書などの翻訳(12 下旬～1/初旬)

2014 年

＊福岡名産のお菓子の成分表/商品企画書等の英語訳 (1 月上旬)
＊福岡県の名産農産物の、中東市場への紹介文書類の英語訳、及び、ハラール取得支援業務(1/上旬)
＊半導体機器の作業工程などの英語訳(1/上旬)
＊FILA(国際レスリング連盟による)レスリング新ルールの日本語訳(1 月)
＊大手エネルギー企業様からの、天然ガス売買契約書(70 枚)の日本語訳作業(2/中旬)
＊【2014 年女子レスリングワールドカップ】に向けた下村文科相のあいさつ文⇒英語訳
　　同じく、ネナド・ラロビック FILA 会長、福田 JWF 会長のあいさつ文⇒英語訳
＊家畜飼料材の説明書類の日本語訳 3/2
＊熊本県・芦北町の「葦北鉄砲隊」海外遠征、火縄銃サミット関係の文書や親書類全部の英語訳担当(3 月)
＊幸袋テクノさまの「会社概要英語版への翻訳」業務担当(3 月)
＊フランス市場への輸出向け商材各品の紹介書英語訳(3 月～)
＊「赤ちゃん手話/Baby Signs」冊子日本語訳(4 月初旬)
＊日本茶の健康面のメリット紹介文書類の英語訳(10 枚分)(4 月下旬)
＊スポーツ史英語論文『ポロの起こりと普及』の和訳（福岡教育大学さまご依頼分）(5 月下旬)
＊広島県の料亭・懐石献立の英語訳（5 月下旬)
＊福岡の情報産業企業の「同社サービス利用規約」＆「プライバシーポリシー」英語訳(6 月初)
＊「次世代航空機燃料イニシャティブ」関係資料英語翻訳(6・中旬)
＊空手家・山元勝王先生の「一代記」英語訳作業(6/20)　※
＊大手石鹸メーカー社の機密保持契約書和訳(6/下旬)
＊レスリング連盟関係のスピーチ原稿の英語訳
＊石鹸メーカーのコレポン (7～8 月)
★日本フィルター工業㈱田川工場様での、ドイツ製械類(KDF-M)改作作業に体愛の通訳ドイツ人技師らの 2 名の作業時の通訳業務(8 月 13 日～8 月 17 日)
＊飯塚市、及び、飯塚市教育委員会関係の交流文書(サニーベイル市)翻訳作業 (8 月中旬)
＊合同会社 TANOSYS さまのご依頼で、同社サイトの「利用規約」「プライバシー方針」の英語訳(8 月下旬)
※IOC 会長「トーマスバッハ氏」向け親書英語訳 (9/5)
※スペインの防虫機器の紹介カタログなど一式書類を日本語訳(9/中旬)
※決算報告書などの英語への翻訳業務(9 末)
＊ビジネス英語研修の講師（佐賀県貿易協会さま/ジェトロ佐賀さまご主催）（入門編と実践編の 2 日担当）
＊害虫忌避商材各種の使用説明書、海外メーカーとの契約書などの翻訳業務
＊＊医療研究企業のホームページ（ニュース更新分）の英語訳（12 月から随時）

2015 年

＊医療研究企業のホームページ（ニュース更新分）の英語訳（1 月から随時）
＊ 美濃焼の窯元【芳泉堂】さま、案内パンフレット英語訳(1 月上旬)
＊「売買契約書」英語訳(ロケット石鹸社さま分)(1/上旬)
＊「エアバッグ/シートベルト縫製機器」取説書類英語訳(1～2 月)

他多数　以上

◆弊社・末次による実施中のボランティア活動の詳細案内；次をクリックしご覧下さい◆：

■＜直方市でのボランティアとしての登録サイト＞
★直方市のボランティアネットワークに登録：下の URL を貼り付けてインターネット上でご覧下さい！
http://yukari.city.nogata.fukuoka.jp/index.php?id=29&tx_browser_pi1[showUid]=13&cHash=67996384e1

■＜人生教育面での活動＞
・2008 年頃から：大学生や高校生ほか社会人への就職活動指導、面接指導を開始
★詳細⇒【無料指導】転職・就職のための面接指導を致します：
http://qkeizai.nishinippon.co.jp/archives/5184

■＜英語表現校正他＞
・英語表記の無料点検・校正業務（これは無料ボランティア活動です）
★詳細⇒ ＊無償翻訳・英語訳コンサルティングサービスのご案内
http://qkeizai.nishinippon.co.jp/archives/1719

・2009 年夏～現在：『チクスキ』誌(タウン情報誌)の英語表記の点検/校正/改善作業
・2009 年～現在：『Wing』誌（タウン情報誌）の英語表記の点検/校正/改善業務
・2012 年～：『HEN』誌（タウン誌）の英語表記の点検/校正/改善業務

■＜無料翻訳作業など他＞
・毎年夏～秋期：[我が子がホームステイでお世話になったホスト家族ら]への
お礼状などの翻訳
★詳細⇒ http://qkeizai.nishinippon.co.jp/archives/9702

・2011 年：2 月末：ニュージーランド地震関連の安否情報(英語へ/英語から)の翻訳業務
★詳細⇒ http://qkeizai.nishinippon.co.jp/archives/11322

・2011 年：3 月 13 日～：東北地震関連の安否情報(英語へ/英語から)の翻訳業務
★詳細⇒ http://qkeizai.nishinippon.co.jp/archives/11486

・2011 年夏から～：『山本作兵衛翁』関連【無料ボランティア英語翻訳＆通訳業務】
http://qkeizai.nishinippon.co.jp/archives/12286

・2011 年から～：イタリアレストラン店「ソフィア」さまのメニュー英語訳

・2013 年 10 月～：黒田官兵衛関連の「黒田武士」「千鳥饅頭」の説明英語訳

■＜英語指導関係＞ ・その１＞フリースクールでの英語授業実施
2011.4～12.7/飯塚市鯰田のフリースクールにて、不登校などの中学生に英語の授業を実施。

その２＞飯塚市での【e マナビ塾】での英語指導（対象：成人～高齢者）
2012 年 2 月～3 月：飯塚市 e マナビ事業の一環で、【鯰田地区で英語講座】を展開（8 回/2 ヵ月ごと）
2012 年 4 月～：(現在も継続中)

その３＞飯塚市の【ｅマナビ塾】での英語指導（対象：成人～高齢者）
2013 年１月：飯塚市 ｅマナビ事業の一環で、【庄内地区で英語講座】を展開（4 回/月）継続中
2013 年 6 月：飯塚市【中央公民館での英語講座[地域に役立つ英会話&翻訳教室]】を開始・継続中
2014 年２月：飯塚市【立岩公民館での英語講座[地域に役立つ英会話教室]】を開始・継続中
2014 年４月：飯塚市【穂波公民館での英語講座】（夜間）を開始
2015 年２月：飯塚市【穂波公民館での英語講座】（午前中）を開始・

その 4）飯塚市の【子供向けｅマナビ塾】での英会話指導：対象：小学生(低学年生と高学年生)
2012 年６月から：

その 5）飯塚市の【子供向けｅマナビ塾】での英会話指導：対象：小学生(高学年生)2013 年度

その 6）末次通訳事務所として、小学生個々に英語指導中(小竹地区、庄内、鯰田地区の小学生)
・内容⇒英語での掛け算九九、英語での童謡を歌う、have の練習ほか

■＜将棋指導関係＞
1）2011 年８月～9 月：潤野小学校学童センターにて、「ジャンケン将棋」の紹介と指導

2）2013 年４月～：　＜飯塚Ｅマナビ教室将棋講座を担当＞穂波地区

3）2013 年夏休み：飯塚市嶺田地区の児童 22 人への夏休み将棋教室(将棋指導)=全 10 回

4）2014 年夏休み：飯塚市嶺田地区の児童 22 人への夏休み将棋教室(将棋指導)=全 10 回

■＜大学生らの英語スピーチ大会審査員業務＞
2010 年　9 月　　福岡の大学生の ESS クラブ連盟の「英語スピーチコンテスト」審査員　ほか
2011 年　9 月 ＆ 12 月　福岡の ESS クラブ連盟の「英語スピーチコンテスト」審査員　ほか
2012 年　9 月　　福岡の大学生の ESS クラブ連盟の【英語スピーチコンテスト】審査員ほか
2013 年 10 月　F.S.E.A. Speech Contest　スピーチコンテスト審査員(チーフジャッジ)
2013 年 12 月　西南学院大学ギャロット杯英語弁論大会審査員（チーフジャッジ）

★＜柔道やサンボ、ほか格闘技関係でのボランティア業務＞
2012 年５月～現在：　飯塚市立飯塚第二中学校柔道部にて、柔道コーチとして柔道指導
2013 年１月：飯塚市立飯塚第二中学校にて体育の授業で柔道指導（２年生対象：合計１２時限）
2013 年５月：嘉飯山地区中学生柔道春季大会での審判業務
2013 年 10 月：嘉飯山地区中学生柔道新人戦の審判業務及び飯塚二中柔道部のセコンド
2014 年１月：飯塚市立飯塚第二中学校にて体育の授業で柔道指導(３年生対象)　＜合計 18 時間＞
2014 年 12 月：飯塚市立飯塚第二中学校にて体育授業で、柔道指導(1 年生対象)　＜合計 15 時間＞
2015 年 01 月：飯塚第二中学校にて体育授業で、柔道指導(２年生対象)　＜合計 15 時間＞

◆　進路教育・職業教育講話授業：
2005 年 12 月：　飯塚市立蓮台寺小学校での進路&職業教育
2014 年　5 月：　母校・福岡県立嘉穂東高等学校での、職業教育講話

弊社が担当しました、企業ホームページ英語訳版の URL の一覧

★2000 年～2003 年頃
〇博多人形いとう様のサイト、英語表記部分
http://hakatadoll.main.jp/

〇苗村特許事務所さま英語サイト（大阪市）
http://www.naepat.com/english/index.html

〇小城会計事務所さま・英語サイト（福岡市）:
http://www.kojohcpa.com/english/index.html

〇2003 年・女子レスリングワールドカップ・英語サイト
http://jwf2007.kir.jp/2003WWC/E/top0.htm

〇上記ワールドカップでの浜口京子選手コメント記事英語訳サイト
＊そのタイトルは、以下の通りです↓
C.Nordhagen: "I will beat Hamaguchi" with confidence!! (By Ikuo Higuchi, Translation: Kenji Suetsugu)

＊英語記事は↓
http://jwf2007.kir.jp/English/2003/922.htm

★2004 年～2007 年頃
〇愛知県ホームページ

〇ダイレクト・マーケティング・ジャパン様英語サイト→ http://www.dmj-inc.co.jp/e.html

〇株式会社サワダさま・「ミツオコレクション　英語サイト→ http://www.swd-mode.com/mitsuo-collection/main_e.html

〇サワダさま：英語サイト（お取り扱い商材・ダンコロ・サイト）（香川市）⇒ http://www.dancoro.com/www_english/index03.htm

★2007 年
〇ダイレクトマーケティング・ジャパンさま（東京・新宿区）のホームページ（数年前の私の英語訳が現行サイトのベースです）
http://www.dmj-inc.co.jp/english/index.html

〇隆祥産業さま・英語サイト（香川市）⇒ http://www.ryusyo.co.jp/english/

〇ワールドブラシさま英語サイト・回る歯ブラシ（長崎県・対馬）⇒http://www.k5.dion.ne.jp/~mawaru/index1.htm

〇カー・コンビニ・グラフティ様サイト（福岡県・田川市）:⇒http://og-dream.com/outline1.html

〇株式会社ツーセルさま英語サイト（広島市）⇒http://www.twocells.com/English/home/e_home.htm

★2008年:
〇巡回展示会「くじらとぼくらの物語」英語サイト
（九州大学ユーザーサイエンス機構・チルドレンズミュージアム研究会様） ⇒ http://www.cm-kujira.jp/en/index.html

〇富士産業さま・商材紹介サイト:（香川市）
＊桑白皮エキス⇒http://www.fuji-sangyo.co.jp/english/product/index.html
＊ニンニクエキス⇒http://www.fuji-sangyo.co.jp/english/product/garlic.html
＊ニンニクエキス粉末⇒http://www.fuji-sangyo.co.jp/english/product/fji114.html
＊カイオポ・エキス粉末⇒http://www.fuji-sangyo.co.jp/english/product/caiapo.html
〇同社プライバシーポリシー（個人情報保護方針）⇒http://www.fuji-sangyo.co.jp/english/privacy/index.html

〇長浦製網所様サイト(挨拶ページの最初のパラグラフを除いて)
http://www.nagaura.co.jp/english/index.html

〇株式会社メイホー様サイト
http://www.meiho-j.co.jp/en/index.php

★2009 年
〇株式会社極東紹介様のサイト
http://www.kykltd.co.jp/english/index.html

★2010 年
〇メディアファイブ株式会社様の英語サイト　http://www.media5.co.jp/english/

★2011 年
〇**【直鞍地区産業世界戦略研究会】サイト　の英語訳・中国語訳**（3 月）
http://wsiw.jp/

〇博多の日本料理店「てら岡」様の、外国人向けホームページの英語訳(4 月)
http://www.teraokagroup.co.jp/foreign/en/

〇黒豚コラーゲン（アイ・プルーナ株式会社さまの商材ホームページ英語訳担当）
http://k-bijin.com/component/content/article/85/278-english.html

★2012 年
〇関東地区のハルエ・フラワー社さまのホームページ英語訳（4 月作業）
http://www.harueflower.co.jp/

〇株式会社プラスワンテクノ（北九州所在の軽量計測製管機器メーカー）様の
ホームページの英語訳　(2012 年 7 月作業)
http://www.plusonetec.jp/outline-en/ (←同社会社概要ページ英語訳)

http://www.plusonetec.jp/petit-scale/petit-english/（←同社【プチシリーズ】製品英語訳）

http://www.plusonetec.jp/petit-scale/petit_01-2/　(←同社プチシリーズ製品特徴説明ページ)

http://www.plusonetec.jp/pipe-form/pipe-english/　(←パイプフォーム製品説明ページ)

〇嘉穂製作所さまのホームページ英語訳
http://www.kaho-monorail.com/kaho-english/e-index.html

〇2012 年　飯塚市のフリーザーシステム社さまのホームページ(英語訳部分)
http://www.freezer-system.com/catalogue.html#eng

〇2013 年：大屋窯のサイト〔陶芸家[濱中月村先生]の経歴・作歴英語訳〕
http://www7.ocn.ne.jp/~ooya/gesson.index.html　(←このページの下の部分にあります)

◎2014 年：Zstart 社「FOTOGETHER」サービスの
・利用条件規定(英語訳)⇒ http://up.fotogather.com/en/terms
・プライバシーポリシー英語訳⇒ http://up.fotogather.com/en/privacy

◎2014 年～　：ORTHOREBIRTH 株式会社 （オルソリバース）社さま英語サイトの更新情報英語訳

次のサイトをご覧下さいませ→→　http://orthorebirth.com/

企業・団体への英語研修

2006 年 正興 C&E 社、及び、九州ミツミ㈱社員への技術翻訳研修

2007 年 1 月～：日本フィルター工業㈱田川工場にてビジネス英語・研修
10～　：近畿大学・産業理工学部で、実用英語セミナー（全 4 回）（同窓会主催）

2008 年 1 月～：日本フィルター工業㈱田川工場にてビジネス英語・研修
4・5 月：正興電機製作所さまにて、ビジネス英語ライティング研修講師
6 月　　：貿易英語～基礎編～（全 2 回）セミナー講師
7 月～8 月：貿易英語～中級編～（全 4 回）セミナー講師
8 月～9 月：正興電機製作所さまにて、ビジネス英語ライティング研修講師
10 月～11 月：貿易英語～上級編～（全 6 回）
11 月：　　正興電機製作所様にて、ビジネス英語ライティング研修講師

2009 年 毎週（月水金）：日本フィルター工業㈱田川工場にてビジネス英語・研修
6 月：学研教室（立川市）にて、同社所属の英語講師諸氏に英語教育と練習法講演
6 月：貿易英語講座基礎編講義(主催：福岡貿易会様、ジェトロ福岡様)[2 日間実施]
7 月 21 日：　貿易英語講座・中級編研修講師　(全 10 回⇒10 月 6 日まで)
8 月 3～4 日：飯塚市立平恒小学校様で、教職員の先生方へ英語研修講師
8 月 4 日：田川・真崎小学校様にて、教職員先生方への英語研修講師
10 月中旬～：正興電機製作所様にて、ビジネス英語ライティング研修講師
11 月 10 日～2010 年 2 月 16 日：貿易英語講座・上級編研修講師（全 12 回）

2010 年：
(2009/11 月 10 日)～2010 年 2 月 16 日：貿易英語講座・上級編研修講師（全 12 回）
6 月 10,11 日：学研社英語教室の先生方（千葉地区・立川地区）にて、英語語法研修実施
7 月 8,13 日：貿易英語講座～基礎編～の研修実施(全 2 回)
7 月 23：　飯塚市立上穂波小学校さまにて、先生方へ英語教育法の研修法講義
10 月 5 日：佐賀県貿易会様主催『英文契約書作成セミナー』講師
12 月 8～22 日：正興電機製作所様にて、ビジネス英語ライティング研修講師（全三回）

2011 年：
4 月 18 日：学研エジュケーショナル社の大阪地区の英語教室の先生方へ英語語法研修実施
6 月 18 日：福岡貿易会様・ジェトロ福岡様主催の貿易講座基礎編研修担当講師 (6/8&14)
7 月 6 日～8 月 10 日：福岡貿易会様主催の「貿易英語応用編（夜間）」担当講師
11 月 9 日～11 日：学研エジュケーショナル社様：学研教室の英語の先生方に研修担当
※なお、この学研様での研修で、be 動詞・一般動詞の使い分け指導方法の新工夫を考案・公表

2012 年：
2 月～：　飯塚市生涯学習事業 e まなび塾英会話教室担当
6 月 5 日&6 日：貿易英語講座・基礎編講師（貿易英語の基本と真髄を紹介・練習）
7.18　：ビジネス英語研修（国際ビジネス人としての心得と英語練習）「直鞍世界戦略研究会様主催」
10/17～18：貿易英語講座応用編研修講師（クレーム対応の英語の使い方・リスクのない英語の使い方を指導・練習）
11/22：「西日本シティ銀行&九州大学共同講義」の【英語力速成講座】を担当

2013 年:
8. 19：ビジネス英語研修（国際ビジネス人としての心得と英語練習）「直鞍世界戦略研究会様主催」
8. 22 ： 国際ビジネス人セミナー（商談で使う！ビジネス英語研修）3hrs

2014 年:
4.8⇒6 月末: 正興電機製作所社の新入社員の諸氏へ、英語研修を担当:合計 20 回
7 月 16&23 日: ビジネス英会話入門講座担当(2 回)＝福岡貿易会さま主催～～中学英語でビジネス英語をという講座
8 月 20 日 ビジネス英語研修（国際ビジネス人としての心得と英語練習）「直鞍世界戦略研究会様主催」
9.26&10.8:『国際ビジネス人セミナー:ビジネス英語研修＜入門編と実践編＞の研修講義担当）

2015 年:
4.8⇒6 月末: 正興電機製作所社の新入社員の諸氏へ、英語研修を担当:合計 20 回
4/21→11 月まで:ビジネス英語長初級者向け研修の実施

研究活動、講演活動記録

追記： 私は、英語通翻訳者ですので、特に学術研究という分野での公式の実績はありませんが、以下の活動をしておりますので重ねてご紹介致します：

●活動・研究分野： ＊ 効果的な英語伝達手法の研究、実践と及び、確立への取り組み。
＊ 効果的な英語⇒日本語、及び、日本語⇒英語への通訳技法、翻訳技法の研究、実践と手法確立。
＊ 効果的な英語教授方法の研究と手法確立
＊ Plain English の研究と取り組み

●公開講座等の実績：

１９９８年	講演「Plain English」の実践方法。 医療従事者対象 ＊＊民間企業主催
２０００年	講演「効果的な英語会話手法」＊＊地元中学校主催。
２０００年～	公開勉強会「効果的な翻訳（日本語⇒英語）講座」随時。 ＊＊九州通訳ガイド協会さま主催
２００２年	講演 ＜英語通訳者から見た「通訳のあり方」＞ ＊＊筑豊地区手話通訳団体主催 セミナー講演＜英語運用技能の向上方法について＞ ＊＊筑豊地区英語教科委員会主催
２００３年～	研修講演＜硬貨活用方式英語運用練習＞ ＊＊民間企業主催
２００５年～	通訳翻訳技術セミナー（無償）を毎月開催 （於：SOHO サポートセンターほか）
２００６年～	各種英語練習セミナーを実施。 ジャズ・ボーカルセミナーの実施
２００７年～	将棋思考(戦略思考)講座の実施 論理的執筆術講座の実施 最低限仕事に役立つ英語力育成講座 通翻訳セミナーの実施
２００８年～	英語学習方法セミナーの実施（毎月）

※毎年年始１月１日～1 月４日まで：英語初稽古の実施〔希望者に無料で英語技術を指導〕
2012 年～： 飯塚市内の複数の公民館にて、英語授業（地域住民へ実用英語指導）
（英語教室⇒鯰田、中央、立岩、庄内、穂波の各公民館）

～～～

○ **英語通訳・翻訳サービス**
３００社以上の企業や団体に提供中です。

【無料翻訳サービス】

３行コレポン（商業メッセージ）の翻訳サービス
翻訳の種類：英語→日本語・日本語→英語
行数：３行まで
文字数：３３字数／行（１行 33 文字・句読点含まず）

＜＜３行×（３３文字／行）＞＞の分量の通信文を無料で翻訳します。

或は、＜＜5 行 x 33 文字/行＞＞の分量の通信文を無料で翻訳を致します

これは永久的なサービスです。

日本の企業人は、ちょっとした分量でも英語で表現するのが苦手であり、上手く英語化できません。
従って、３行 / ５行×（３３文字／行）の分量を無料で翻訳し、
企業人に英語の書き方を示しつつ、日本企業と海外企業との橋渡しを円滑化して参ります。

※ぜひ、各企業の皆様がた、この無料サービスをご活用下さいませ。
〇将棋・将棋思考についての講演会や研修会の実施
〇護身術研修の実施